

Claudia Maria Tresso

Place and date of birth: Torino (Italy), 03.08.1958
Personal address: via Santa Giulia 67, 10124 Torino, Italy

Associate Professor of Arabic Language and Literature
Responsible of the Arabic Section
Department of Foreign Languages and Literatures and Modern Cultures
of the University of Turin

Palazzo Aldo Moro, via Verdi angolo via Sant'Ottavio, 10124 Torino
(fax +39.011.670.3854, cellphone +39.340.375.6798 e-mail: claudia.tresso@unito.it)

CURRICULUM VITAE

Member of SeSaMO (Society for Middle Eastern Studies) – University of Florence
Member of the Scientific Committee of ISA (Institut for Asian Studies) - University of Turin
Member of the Working Group on History of Infectious Disease in the Islamic World,
Consortium for the History of Science, Technology and Medicine
Member of the Scientific Committee of the *Revue Langues et Littératures* – University
Mohammed V, Rabat
Member of the Permanent Group for Teaching Arabic – University of Pavia
Founder, Responsible and Coordinator of the Alumni Group Anzaar on Contemporary
Mediterranean Visual Arts – University of Turin
Co-founder and co-responsible of CLACM (Course of Arabic Language and Moroccan Culture)
for Italian Students of Arabic, University Mohammed V of Rabat and University of Turin

Winner of the 2008 first edition of King Abdulaziz International Award for Translation,
motivated by the statement:

Dr. Claudia M. Tresso (from Italy)
for her translation, from Arabic into Italian, of the book:
Ibn Battuta's Tuḥfat al-nazzār fī gharāʾib al-amṣār wa-ʿajāʾib al-asfār,
which is considered an important source of comparative historical studies.
The translator, excelling in her choice, presented a high-quality translation that preserves the
spirit of the source text and maintains the basic features of the Arabic original, in terms of
form and content.

1. Academic Career and Formal Education

- 2009-now University of Turin, Department of Foreign Languages and Literatures
Associated Professor of Arabic Language and Literature
- 2002-08 University of Turin, Department of Foreign Languages and Literatures
Researcher of Arabic Language and Literature
- 1996-2001 University of Turin, Faculty of Foreign Languages and Literatures
Contract Professor of Arabic Language and Literature
- 1994-98 University of Oriental Studies, Napoli (Italy)
PhD in Arabic Studies (Thesis on “Il Codice di famiglia algerino del 9 giugno 1984 come strumento di rilegittimazione del regime dopo il fallimento del modello socialista” [The Family Code in Algeria: a re-Legitimation of the Power after the Failure of the Socialist Model]).
- 1990-92 University of Lyon II (France)
Erasmus programme, courses in History of Arab Civilization, Arabic Literature, Arabic Grammar, Arabic Rhetoric, Teaching of Arabic, Arabic Semiotics, Study of Islam, Literary and Specialized Translation (from and into Arabic and French).
- 1988-92 University of Tunis II (Tunisia)
Four-year Intensive Course in Arabic Language for Foreign Students, Diploma in Standard Contemporary Arabic.
- 1987-92 University of Turin (Italy)
Degree in Foreign Languages and Literatures (majoring in Arabic), with a dissertation on “Donne e Islam nell’Egitto contemporaneo” [Women and Islam in Contemporary Egypt].
- 1982-86 Sopfol Language School in Turin (Italy)
Diploma in translation. Major in French-Italian and Italian-French, additional courses in English-Italian and Italian-English.
- 1978-81 University of Turin (Italy)
Courses attended at the Department of Theology and Philosophy: Greek History, Philosophical Theory, History of Philosophy, Aesthetics, Biblical Studies, History of the Church, Patristics.
- 1974-77 “Liceo Classico Massimo D’Azeglio”, Turin (Italy)
Classical High School Degree (Italian, Ancient Greek and Latin).

2. Writings

(a) – Books

- 2020 C. M. Tresso and I. Guardi ed., *Anzaar, Sguardi dal Mediterraneo* [Anzaar, Views from the Mediterranean], Il Leone Verde, Turin, pp. 149.
- 2019 C. M. Tresso, *Lingua araba contemporanea. Grammatica, Lessico ed Esercizi* [Contemporary Arabic: Grammar, Lexicon and Exercises], with MP3 audio files, Hoepli, Milan, pp. 417 (2th printing: 2021).

- 2017 M. Casolari e C. M. Tresso ed., *Sguardi sull'Asia, Scritti in onore di Michelguglielmo Torri* [Views on Asia, Writings in honour of Michelguglielmo Torri], I libri di Emil, Bologna, 2017, pp. 325.
- 2015 C. M. Tresso, *Andar per genti, antologia di testi sulla Letteratura di viaggio araba* [Traveling in Search for People, Anthology of Arabic Travel Literature], Youcanprint, pp. 88.
- 2014 C. M. Tresso, *Dizionario italiano - arabo* [Italian-Arabic Dictionary], about 16,000 entries and 36.000 examples, Hoepli, Milan, pp. 1572 (4th printing: 2020).
- 2002 C. M. Tresso, *Il verbo arabo* [The Arabic Verb], Hoepli, Milan, (8th printing: 2021), pp. 293.
- 1998 C. M. Tresso, M. Antifora, *Racconti arabi: un'antologia* [Arab Stories: an Antology], Il Capitello, Turin, pp. 464.
- 1997 C. M. Tresso, *Lingua araba contemporanea: grammatica ed esercizi* [Contemporary Arabic: Grammar and Exercises], Hoepli, Milan (13th printing: 2017), with CD (audio), pp. 432.

(b) - Translations into Italian and *apparatus criticus*

- 2017 Translation from Arabic of the first chapter of Abū Rayḥān al-Bīrūnī's *Kitāb taḥqīq mā li-l-Hind min maqūla maqbūla fī al-ʿaql aw mardūla* [Studio sui princìpi – vero o inverosimili – in base a cui ragionano gli indiani], in M. Casolari e C. M. Tresso, *Sguardi sull'Asia*, pp. 34-44.
- 2014 Translation from Arabic of Hemil Habibi's tale *Akhī allāḡī lam yulad min ummī* [Mio fratello che non è nato da mia madre], in AA.VV., *A Warm Mind-Shake, Studi in onore di Paolo Bertinetti*, Trauben, Turin, pp. 597-608.
- 2013 Translation from Arabic of Dalal Khalifa's *Anā al-yasmīna al-bayḡāʿ* [Io, gelsomino bianco], Ministry of Culture, Arts and Heritage, Doha, Qatar, pp. 1-129.
- 2009 Translation from Arabic of Ibn Hudhayl al-Andalusi's *Zaḥrafa al-nufūs li-sukkān al-Andalus* [L'ornamento delle anime degli abitanti di al-Andalus], in G. Breccia (ed.), *L'arte della guerra*, Einaudi, Torino, pp. 229-240 and 724-725.
- 2006 Translation from Arabic and *apparatus criticus* of Ibn Battuta's *Tuḥfat al-nazzār fī ḡarāʿib al-amṣār wa-ʿaḡāʿib al-asfār* [I viaggi di Ibn Battuta], Einaudi, Turin, pp. I-LXXVI and 1-888.
Introduction and bibliography (I-LXXVI), Text with 1,568 Footnotes (pp. 1-779), Glossary and Indexes (pp. 780-888).
- 1998 Translation from French and *apparatus criticus* of Assia Djébar's *Algérie en blanc* [Nel cuore della notte algerina], Giunti, Florence, pp. 1-225.
- 1997 Translation from French and *apparatus criticus* of Malika Mokeddem's *Histoire de rêves et d'assassins* [Storia di sogni e di assassini], Giunti, Florence, pp. 1-129.
- 1995 Translation from French and *apparatus criticus* of Louis Massignon's *Parole donnée* [Parola data], Adelphi, Milan, pp. 1-480.
- 1994 Translation from French and *apparatus criticus* of Malika Mokeddem's *Les gens qui marchent* [Gente in cammino], Giunti, Florence, pp. 1-292.
- 1993 Translation from French and *apparatus criticus* of Assia Djébar's *Loin de Médine* [Lontano da Medina], Giunti, Florence, 1993, pp. 1-342.

(c) – Articles in Italian (in Books, Reviews and Acta)

- 2020 C. M. Tresso, "Introduzione" [Introduction], in C. M. Tresso and I. Guardi (ed.), *Anzaar: sguardi dal Mediterraneo*, pp. 5-12.
- 2017 C. M. Tresso, "Introduzione" [Introduction], in Abū al-Rayḥān al-Bīrūnī's *Kitāb taḥqīq mā li-l-Hind*, in M. Casolari e C. M. Tresso (ed.), *Sguardi sull'Asia*, pp. 29-33.
- 2014 C. M. Tresso, *Tradurre nel contesto pluriglossa dell'arabo con l'aiuto di un nuovo dizionario bilingue. Riflessioni sull'Oxford Arabic Dictionary* [Translating in the Arabic Plurilingual Context with the Help of a New Bilingual Dictionary. Some remarks on the Oxford Arabic Dictionary], in *Ricognizioni, Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, vol. I, n. 2, pp. 225-34.
- 2013 C. M. Tresso, *Introduzione* [Introduction], in Dalal Khalifa, *Io, gelsomino bianco*, Ministry of Culture, Arts and Heritage, Doha, Qatar, pp. 3-12.
- 2006 C. M. Tresso and M. Rivalta, *Ibn Battuta: sana e robusta costituzione o divina ispirazione?* [Ibn Battuta: a strong constitution or a divine inspiration?], in P. G. Borbone, A. Mengozzi and M. Tosco (ed.), *Loquentes linguis*, Harrassowitz, Wiesbaden, pp. 711-716.
- 2006 C. M. Tresso, *Note d'arabo* [Notes on Arabic], in F. Bosc, C. Marellò, S. Mosca (ed.), *Saperi per insegnare*, Loescher, Turin, pp. 178-186.
- 2004 C. M. Tresso, *Introduzione* [Introduction], in K. Gibran, *Il profeta*, Giunti, Florence, pp. 5-14.
- 2002 C. M. Tresso, *Introduzione* [Introduction], in AA.VV., *Eufemia, educarci alla convivenza con le parole degli immigrati*, LVIA, Turin, pp. 85-89.
- 2002 C. M. Tresso, *Le donne nel diritto di famiglia islamico* [Women in Islamic Family Law], in AA.VV., *Donne del Mediterraneo: somiglianze e differenze nella ricerca del dialogo*, APS, Turin, pp. 56-65
- 2000 C. M. Tresso, *La letteratura algerina: un carosello di lingue* [Algerian Literature: a Carousel of Languages], in AA.VV., *Afaq Orizzonti: l'Algeria*, CMSR-COSPE, Florence, pp. 136-164.
- 2000 C. M. Tresso, *La lingua araba* [The Arabic Language], in C. Bargellini (ed.), *NiHao e Salam, Lingue e culture a scuola*, ISMU, Milan, no. 3, pp. 77-98.
- 1999 C. M. Tresso, *Introduzione alla letteratura araba contemporanea* [Introduction to Contemporary Arabic Literature], in D. Rigallo and P. P. Eramo (ed.), *Del sole e della luna. Autori e testi della letteratura araba contemporanea*, Sonda, Turin, pp. 7-22.
- 1998 C. M. Tresso, *Letteratura araba: la parola alle donne* [Arabic Literature: Women speak], in AA.VV., *Afaq Orizzonti: il Marocco*, CMSR-COSPE of Florence, pp. 55-88.
- 1998 C. M. Tresso, *Mille domande sul mondo arabo e sull'islam* [A thousand Questions on the Arab World and Islam], in L. Operti (ed.), *Cultura araba e società multietnica*, Bollati e Boringhieri, Turin, pp. 145-169.
- 1998 C. M. Tresso, *Verso una società multiculturale* [Towards a Multicultural Society], in P. Dagna Campagnoli (ed.), *Io lettore*, Il Capitello, Turin, pp. 63-115.
- 1998 C. M. Tresso, *Algeria 1954-1988: dalla guerra per l'indipendenza alla guerra civile* [From the War of Independence to the Civil War], in A. Djébar, *Nel cuore della notte algerina*, Giunti, Florence, pp. 237-254.
- 1997 C. M. Tresso, *Ma quanti nuovi libri su arabi e Islam* [So many new Books on Arabs and Islam!], in *Ecole*, n. 46: 36-37, n. 47, pp. 47-48.

- 1996 C. M. Tresso, *La terrazza proibita: storie dell'harem* [The Dream of Trespass: Harem Stories], in *Linea d'ombra*, n. 116, pp. 72-74.
- 1996 C. M. Tresso, *Introduzione* [Introduction], in F. Mernissi, *La terrazza proibita*, Giunti, Florence, pp. 5-18.
- 1995 C. M. Tresso, *Lingue d'Algeria* [Languages of Algeria], in *Linea d'ombra*, n. 104, pp. 27-31.
- 1995 C. M. Tresso, *L'Algeria 'in bianco' di Assia Djebar* [The Algeria 'in White' of Assia Djebar], in *Linea d'ombra*, n. 104, pp. 28-32.

(d) – Articles in Arabic (in Books, Reviews and Acta)

- 2019 C. M. Tresso, *Yā ʿarab, nawaddu al-taḥadduth maʿakum!*, in Ghayth Fariz (ed.), *Al-lughā al-ʿarabiyya bawwāba li-l-maʿrifa*, Unesco, Paris, p. 21.
- 2019 C. M. Tresso, “*Ahammiyyat al-tarjama al-adabiyya min al-ʿarabiyya ilā al-lughāt al-ukhrā wa-khāṣṣatan ilā al-lughā al-iṭāliyya*”, *Majalla al-dirāsāt al-lughawiyya* (Journal of Linguistic Studies), al-Riyād (Riyad), n. 21/2, pp. 361-373.
- 2017 C. M. Tresso, *Naql Riḥla Ibn Battuta bi-kamilihā wa-li-l-marra al-ʿulā, min al-ʿarabiyya ilā al-iṭāliyya*, in I. Bioud (ed.), *Les outils de la Traduction à l'orée du XXIe siècle* (Acta of the Conference in Alger, 10-12 december 2016), Editions Universitaires Européennes, Saarbrücken, pp. 396-403.
- 2016 C. M. Tresso, *Ibn Battuta: al-Ṭawāf fi al-Afāq, bāḥithan ʿalā al-nās*, in “*Al-Maʿthurāt al-Shaʿbiyya*”, Doha (Qatar), n. 95, pp. 23-37.

(e) – Articles in English (in Books, Reviews and Acta)

- 2022 C. M. Tresso, “India’s Epidemics in the *Riḥlah* of Ibn Baṭṭūṭah: Plague, Cholera or Lexical Muddle?”, to be published on *The Bulletin of School of Oriental and African Studies* (SOAS) (30 pp.).
- 2021 C. M. Tresso, “Ibn Baṭṭūṭa’s ‘Prayer of Damascus’: A window on to Damascus in the hell of the Black Death” (part one), in *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, n. 25/1, pp. 131-161.
- 2021 C. M. Tresso, “Ibn Baṭṭūṭa’s ‘Prayer of Damascus’: A window on to Damascus in the hell of the Black Death” (part two), in *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, n. 25/2, pp. 207-234.
- 2021 C. M. Tresso, “A two-year Journey under the Arrows of the Plague: the Black Death in Ibn Baṭṭūṭa’s *Travels*”, in *Journal of Arabic and Islamic Studies*, pp. 137-189.

(f) – Articles in French (in Books, Reviews and Acta)

- 2021 C. M. Tresso, “Moi, Muhammad Ibn Baṭṭūṭa, témoin de la Peste Noire” [I, Muhammad Ibn Baṭṭūṭa, witness of the Black Death], in *Actes du colloque “La pandémie dans l’histoire. Regards croisés entre droit et littérature” (25.03.2021)* [Proceedings of the conference “The pandemic in history. Crossed views between law and literature”]. To be published by the University of Angers.

3. Teaching and Lectures

2000-now: Teaching and Lectures on Arabic Language, Culture and Literature in *Post-Graduate Courses* held by Italian Universities (namely Turin, Aosta, Bolzano, Venice and Milan).

1996-now: *Yearly courses* of Arabic Language and Literature at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Turin.

1995-now: Teaching and Counselling in many *Multicultural projects* for Teachers of Primary and Secondary Schools, Social Workers and Healthcare Personnel etc. sponsored by the University of Turin and by other institutions (Italian Ministry of Education, UNESCO, International Labour Office [ILO], several Italian municipalities, etc.).

Several National and International Conferences attended in the Universities and National Libraries of European and Arabic Countries with speeches in different languages on Arabic Language and Literature. Among others, in arabic:

University of the United Arab Emirates (UAEU) (2021)

Sharjah guest of honour in Turin Book Fair, Turin and Sharjah (2018 and 2019)

Université Mohammed V-Agdal, Rabat (2019)

University of Jordan, Amman (2017)

Institut Supérieur Arabe de Traduction, Alger (2016)

Université de Tunis II, Tunis (2014)

Al-Markaz al-^ᶜArabī li-l-Adab al-Jughrāfī, Doha (2010)

Al-Quds University, Jerusalem (2008 and 2009)

King Abdulaziz Public Library, Ryad (2008)

Casablanca Book Fair, Casablanca (2007 and 2010)

Italian Institute of Culture in Rabat (September 2004, 2007, 2010, 2014 and 2018)

Mediterranean Women's Forum (IMWF) in Athens (September 2003).

4. Participation in International Research and Cooperation Projects

2019-21 PriMed Ministerial Interuniversity Project for Prevention and Interaction in the Trans-Mediterranean Area (<https://primed-miur.it/>). Responsible and Coordinator of the group Anzaar-Glances from the Mediterranean for the realization of an exhibition, a seminar and a publication on the theme "Theoretical and practical tools for intercultural communication: The artistic production of Mediterranean societies against stereotypes and extremism" (2019-20). Anzaar's cooperation with the PriMed project continued in 2020-21 with a competition for young Mediterranean artists to create a calendar on the theme "Let's talk to each other with art," which ended with an exhibition of the winning works and a seminar on the role of art in communication between the peoples of the Mediterranean.

2011 Responsible and Coordinator of the *Workshop on translation arabic-italian*, University of Turin (Department of Foreign Languages) and Ministry of Arts, Culture and heritage of Qatar (prof. Abdelouadoud al-Omrani and prof. Claudia M. Tresso).

2007-09 Co-founder and board member of Courses of Italian Language and Culture for speakers of Arabic held in Jerusalem Est by the University of Turin and Al-Quds University (prof. Basem Raad).

2004-now Co-founder and board member of CLACM, Course of Arabic Language and Moroccan Culture for Italians held in Rabat by the University of Turin and Muhammad V-Agdal University (prof. Layla Mounir and Zakaria Boudhim).

5. Membership of Research Groups, Juries and Scientific Committees

- 2021-now Member of the Working Group on History of Infectious Disease in the Islamicate World, Consortium for the History of Science, Technology and Medicine (<https://www.chstm.org/>).
- 2020 Board member of the jury of *Mario Lattes Award*, Monforte d'Alba (Cuneo, Italy) for the Translation of Contemporary Novels from Arabic into Italian.
- 2019 Board member of the Scientific Committee of the Exhibition *Drop by Drop Life Falls from the Sky. Water, Islam and Art*, MAO, Museum of Oriental Art of Turin, 13.04 – 01.09, hosted by Sharjah Museum of Islamic Civilization from 09.06 to 11.12.2021.
- 2009-11 Board member of the jury of *King Abdulaziz International Award for Translation*, Riyadh (Saudi Arabia), in the category of Humanities and Social Sciences from Arabic into Italian.
- 2019-21 Member of the Advisory Board of the Report "Building Knowledge societies in the Arab Region: Investigating the role of the Arabic language as a knowledge gateway", Unesco Regional Bureau for Science in the Arab States, Cairo (prof. Ghayth Fariz).
- 2019-now Member of the Scientific Committee of ISA (Istituto di Studi sull'Asia [Institut of Studies on Asia]), University of Turin.
- 2000-02 Board member of the international research project DIINAR-MBC (Dictionnaire INformatisé de l'ARabe, Multilingue et Basé sur Corpus) for the creation of a substantial body of Arabic terms and a series of IT tools suitable for consultation, Université Lumière Lyon II, Département d'Etudes Arabes (prof. Joseph Dichy).

6. Roles and Tasks in University of Turin's International Relations

- 2021-now Scientific referent and contact person for the Agreement between the University of Turin, the Museum of Oriental Art of Turin (MAO) and the United Arab Emirates University (UAEU).
- 2019-now Scientific referent and contact person for the Agreement between the University of Turin and Cairo University (Faculty of Arts).
- 2019-now Scientific Referent and contact person for the Agreement between the University of Turin and The Higher Arabic Institut of Translation (ISAT, Institut Supérieur Arabe de Traduction) of Algiers.
- 2018-now Scientific referent and contact person for the Departement of Foreign Languages and Literatures and Modern Cultures for the cultural relations with Africa at the Internationalization Commission of the University of Turin.
- 2010-now Scientific referent and contact person for the Agreement between University of Turin and the Muhammad V University of Rabat.

7. Teaching Board of Master and PhD

- 2020-now Member of the Teaching Board of “Master de Traduction de (et vers) la langue arabe et la langue italienne” [Master in Translation from (and into) Arabic and Italian]”, Muhammad V University of Rabat.
- 2018-now Member of the Teaching Board of “Master in Literary Translation Arabic-Italian”, University of Cairo.
- 2017-now Member of the Teaching Board of “Master de Traduction” [Master in Translation], Institut Supérieur Arabe de Traduction, Alger.

Turin, June 10th, 2022

Claudia Maria Tresso

